



JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

TERCERA EDICIÓN

13, 14 y 15 de octubre de 2022 (presencial)

EJES

- ACCESIBILIDAD
- LINGÜÍSTICA
- TRAD. LITERARIA
- TRAD. CIENTÍFICO-TÉCNICA
- TRAD. JURÍDICO-ECONÓMICA
- DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
- TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN
- INTERPRETACIÓN
- TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN
- OTRAS ÁREAS

DESTINATARIOS

- Profesionales, investigadores y formadores del ámbito de la traducción.
- Estudiantes de carreras de traducción.
- Profesionales, investigadores, formadores y estudiantes de otras disciplinas afines.

CONTACTO



En 2017, las Primeras Jornadas del Comahue para Traductores surgieron como un espacio para conocer y visibilizar las realidades de la traducción en la región, para que los estudiantes y traductores noveles se vinculen con la realidad profesional y académica, y para orientarlos y motivarlos en su camino de formación. En 2019, con las Segundas Jornadas, esta propuesta cobró una mayor magnitud a través de la convergencia entre profesionales, investigadores, estudiantes y formadores de distintas disciplinas de Argentina y España. En 2021, el Ciclo de Charlas pre Terceras Jornadas fueron un enriquecedor espacio para dar continuidad al intercambio de saberes y experiencias sobre la Traducción, que contó con la participación de referentes de distintas áreas dentro del ámbito.

Agradecemos el aval de las siguientes instituciones:



Universidad Nacional de Córdoba



JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE



Jueves 13

Virtual

9:00 - 11:00

Taller: "Localización de videojuegos"
Carolina Panero

14:30 - 16:30

Taller: "De la traducción a la reescritura. A partir de los
Me acuerdo de Joe Brainard, Georges Perec y otros"
Ariel Dilon



Viernes 14

Presencial

10:00 - 12:00

Taller: "Traducción de textos médicos"
Claudia Tarazona

14:00 - 17:00

Taller: "La traducción pública y sus formalidades"
Sol Berges

16:30 - 17:15

Acreditación

17:15 - 17:30

Bienvenida · Presentación del libro: *Introducción a la
lingüística de corpus. Usos y aplicaciones* (PIN J031)

17:30 - 18:30

Plenaria: "Traductología, veridicción y multidiversidad:
las tramas de lo operativo y lo metacrítico" · María Inés
Arrizabalaga

18:30 - 19:00

"Una experiencia de traducción de entrevistas y
grabación de *voice-over* en el aula de Trad. Periodística"
LOBO

19:00 - 19:30

"El equivalente funcional como aliado para la traducción
jurídica francés-español e inglés-español"
AMORABIETA, ESPÓSITO, MUNCH, REMIRO

JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE



Sábado 15

Presencial

8:30 - 9:00	Acreditación
9:00 - 9:30	“El perfil flexible del traductor como poseedor” · PONCE
9:30 - 10:00	“Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Río Negro: una institución que hace historia” · CARABAJAL, BERGES
10:00 - 10:30	“La formación de intérpretes de Lengua de Señas Argentina–Español (ILSA-E) en esta nueva bimodalidad” MORCILLO, GUISONI, FERREYRA, MARSILI
10:30 - 11:00	“Avances en la formación de ILSA-E en la UNComa” CVEJANOV, MALALEL
11:00 - 11:10	Break · Póster: “La sociolingüística aplicada a la trad. literaria: el caso de <i>The Help</i> de Kathryn Stockett” · FERNÁNDEZ
11:10 - 12:30	Mesa de profesionales: Cormenzana · Álvarez · Hermann · Peredo

Almuerzo

14:00 - 14:30	“Traducción audiovisual y disidencias sexo-genéricas en la era de Netflix. Un estudio de los subtítulos al español de <i>Sex Education</i> para Latinoamérica” · YACZNIK
14:30 - 15:00	“Etiquetado y análisis de textos con la herramienta CATMA” PISANI, SÁNCHEZ, ORTIZ
15:00 - 15:30	“La posesión de traducción automática como competencia traductora” · PONCE
15:30 - 16:00	“Carla Quevedo y la autotraducción que da a luz a una autora” FERRERO
16:15 - 16:45	“La traducción como forma de reconstrucción de un lenguaje superior en 'La tarea del traductor' de Walter Benjamin” BESOKY
16:45 - 17:15	“La traducción de textos humanísticos: un recorrido teórico-práctico” · PISANI, FERNÁNDEZ RABANETTI
17:15 - 17:45	“Las particularidades de los textos de Traducción Jurídica bajo la lupa: algunos aportes para el abordaje de terminología especializada” · SÁNCHEZ, MAURE
17:45	Palabras de cierre

TALLERES PREJORNADAS

Jueves 13 de octubre (virtual)

Carolina Panero



Localización de videojuegos

9:00 a 11:00 h

Temario:

Definición y conceptos afines (GILT)
Herramientas de TA
Terminología *gamer* y desafíos
Recursos varios
Tarifas y oportunidades laborales
Ejemplos y práctica

**De la traducción a la reescritura.
A partir de los *Me acuerdo*
de Joe Brainard, Georges Perec y otros.**

14:30 a 16:30 h

Temario:

Se discutirán algunas de las dificultades de la traducción de los *Me acuerdo* de Brainard y de Perec, y se producirán versiones alternativas de algunos párrafos escogidos, para luego contrastar las soluciones encontradas. Por último, nos atreveremos a ensayar nuestros propios *Me acuerdo*.

Ariel Dillon



TALLERES PREJORNADAS

Viernes 14 de octubre (presencial)

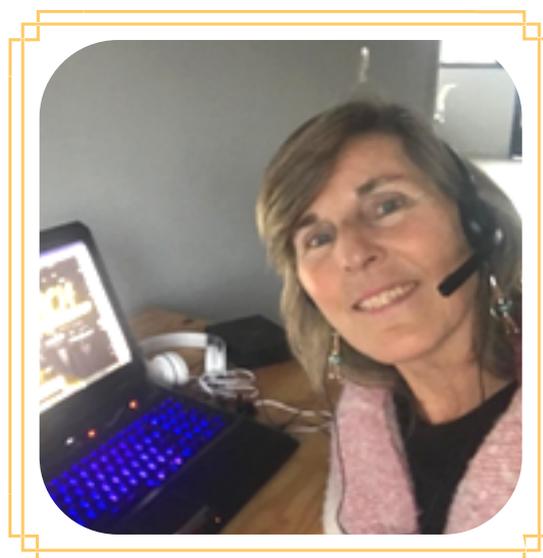
Traducción de textos médicos

10:00 a 12:00 h

Temario:

Patologías, síntomas, procedimientos
Casos clínicos
Medicina crítica; pacientes neurocríticos
Trasplante
Medicina del deporte
Oncología
Cardiología

Claudia Tarazona



Sol Berges



La Traducción Pública y sus formalidades

14:00 a 17:00 h

Temario:

¿Qué es la traducción pública?
Apostilla de la Haya: legalización internacional
Formalidades y requisitos de la TP con firma ológrafa
Modelos de TP con firma ológrafa
Qué se puede y no se puede hacer en una TP en papel
Formalidades y requisitos de la TP con firma digital
Modelos de TP con firma digital
Honorarios sugeridos

INSCRIPCIONES

Para completar el proceso, ingrese al [formulario de inscripción](#).

ARANCELES PARA LAS JORNADAS

La **inscripción** a las Jornadas incluye la posibilidad de participar como asistente y/o expositor en las modalidades propuestas (ponencia, taller o póster).

Categorías	Primer Vencimiento 30/9	Hasta el 14/10
Académicos e investigadores	\$2000	\$3000
Estudiantes de la UNCo	\$500	\$800
Estudiantes de otras instituciones	\$800	\$1000
Profesionales/Público en general	\$2000	\$3000

Los expositores deberán abonar la inscripción una vez confirmada la aceptación de la propuesta. El resto de los asistentes podrán abonar la inscripción hasta el día de las Jornadas.

ARANCELES PARA LOS TALLERES

La **inscripción** a los talleres cierra el 11 de octubre.

Los valores indicados son por taller.

Se hará un 10 % de descuento sobre el total con la inscripción a más de un taller.

Categorías	Primer vencimiento 30/9	Cierre de inscripción 11/10
Estudiantes	\$1500	\$1800
Público en general	\$1800	\$2100

MODALIDADES DE PAGO

Mediante **depósito o transferencia bancaria** a la siguiente cuenta*:

Titular: Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue

Banco: Banco Credicoop

Tipo de cuenta: Cuenta Corriente

N°: 191-238-000002/5

CBU: 1910238055023800000250

Alias: IDIOMA.CLAVE.LENGUAS

CUIT: 30-58676219-9

Mediante **pago en efectivo** en la sede de la Facultad de Lenguas **hasta el viernes 14 a las 14 h:**

Dirección: Mendoza 2151

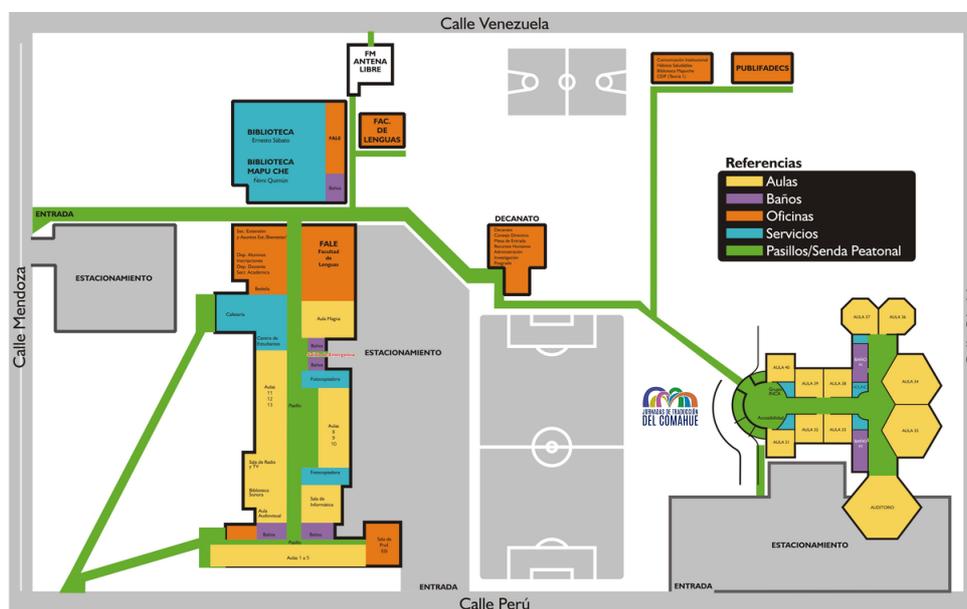
Consultar por: el Director General, Walter Martínez.

Para hacer efectiva la inscripción se deberá adjuntar el comprobante de transferencia o depósito escaneado en el **formulario de inscripción**.

*Los costos de las transferencias bancarias estarán a cargo de los participantes.

UBICACIÓN

La Facultad de Lenguas se encuentra ubicada en **Av. Mendoza 2151** en un predio de 3 hectáreas totalmente parquizado compartido con la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales.



El campus permite combinar el estudio, la cultura, el deporte y otras actividades.

En el mismo espacio están la biblioteca, una cancha de fútbol, un playón polideportivo, el bar universitario y la radio Antena Libre.

Clic [acá](#) para más información sobre cómo llegar al predio.

ALOJAMIENTO

Hotel Maestra Mónica J. Almirón · UNTER

★★

Convenio para asistentes a las Jornadas

Chulavista 790

(0298) 4431444

Costo por noche: habitación simple \$2200, doble \$3200 y triple \$4200.

Los montos quedan afectados a posibles modificaciones.

En caso de desear alojarse aquí, enviar directamente un correo a jornadas.traduccion.fadel@gmail.com con nombre completo, DNI, teléfono, tipo de habitación (simple, doble o triple), fecha de ingreso y egreso.

No es necesario ponerse en contacto con el hotel.

Hotel Alamo Inn · Suites ejecutivas express

Av. Mendoza 126

(0298) 4305606 / 4579888

infoalamoinn@gmail.com

Hotel Bait

★★★★

Canadá 1465

+54 298 416-3049

info@hotelbait.com.ar, reservas@hotelbait.com.ar

Hotel Estepa

★★ superior

Av. Roca 1430

(0298) 4436100/101, Cel: (0299) 154561386

reservas@estepahotel.com.ar, administracion@estepahotel.com.ar

Hotel y Restó la Fundación

★★

San Luis 2080

(0298) 4429050/4423 871, Cel. (0298) 15 42 46 504

hotellafundacion@hotmail.com

ALOJAMIENTO

Hotel Sol del Valle

★★

Tucumán 1618
(0298) 443-4509

Club House Hotel

Bolivia 111
+54 9 2984 60-0909
hotelclubhourseroca@gmail.com

Center Loft · Departamentos por día

Italia 1479
Cel. (0298) 154352540/154352537
loftroca@gmail.com

Más opciones

Ver listado con más opciones en Municipio de General Roca:
<https://www.generalroca.gov.ar/guia-de-hoteles/>

Existen más opciones céntricas en:
<https://www.airbnb.com.ar/>
<https://www.booking.com/>

¡ESPERAMOS SU PARTICIPACIÓN!

